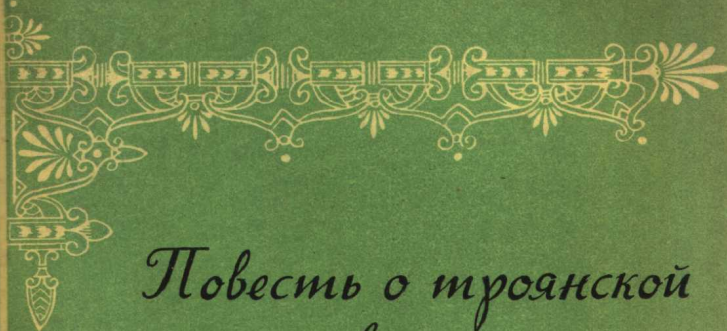


俄语简易读物

特洛亚战争的故事
事盖早事

• 俄语简易读物 •



Повесть о троянской
войне

特洛亚战争的故事

Н. Кун 著

李鈞学注释

商务印书馆

НЗЛ. 4/6
館

俄语简易读物

*Повесть о троянской
войне*

特洛伊战争的故事

Н. Кун 著

李鈞学注释

商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀物
捷洛亞戰爭的故事

H. Kyu 著 李鈞學法解

商 務 印 書 館 出 版

北京宣武門外大街

（北京市書刊出版業營業許可證出字第 07 號）

新华书店北京发行所发售 各地新华书店經售

京 華 印 書 館 印 裝

統一書號：9017·502

1964 年 6 月初版

、開本 787×1092 1/44

1964 年 6 月北京第 1 次印刷

字數 110 千字

印張 3 1/4

印數 1—10,000 冊

定價 (10) 0.46 元

前 言

本书根据苏联古代希腊文化史专家柯恩（Н. А. Кув）教授所写的《古希腊传说和神话》（Легенды и мифы древней Греции）一书中的《特洛亚的故事》部分删节改写而成。

希腊神话是古代希腊人民在原始氏族社会阶段所创造的一份丰富多采的民间口头文学宝藏。它的特点是神人同形同性，富于艺术表现力，故事本身很美。它成了“希腊艺术的素材”，充分反映了人类社会“发展得最完美的童年时代”。^①古希腊的史诗和艺术就是在希腊神话这块肥沃的土壤上产生的。希腊神话并且为后世欧洲文学和艺术提供了广阔的题材和丰富的想像。

古代希腊民族史诗最杰出的代表是《伊利亚特》（Илиада）和《奥德赛》（Одиссея）。这是古希腊长期流传的民间口头文学的总结，是欧洲文学史上最早的伟大文学作品。这两部史诗主要描写迈锡尼后期的氏族社会。它们的历史根据是相传发生在公元前十三至十二世纪之交希腊人远征小亚细亚特洛亚城的战争。当时特洛亚是欧亚交通的孔道，商业上十分重要。特洛亚王国积累了巨大的财富，成为希腊各部落掠夺

① 参阅《马克思恩格斯全集》第十二卷，人民出版社1962年版，第761—762页。

的目标。战争的结果是希腊部落侵入小亚细亚，控制交通要道，取得黑海上的商业霸权，并俘获大量的奴隶。《伊利亚特》所写的故事是在特洛伊战争进行到第十年的时候。

关于这两部史诗的作者、它们产生的时代和产生过程，曾经有过很大的争论。现在一般学者认为这两部史诗是由古代歌颂民族英雄的民歌和神话故事发展而来。它们最初是民间口头文学，由古代的行吟诗人凭着记忆口传下来，在口传过程中不断地进行加工创造，使语言更加精练，故事更加丰富。一般认为古希腊的盲诗人荷马（Гомер）是这两部史诗的编订者，他大约在公元前九至八世纪把古代的民歌和神话故事初步编成现在的史诗形式。之后，又经过了两百多年，这两部史诗才被用文字记录下来。因而，史诗中也反映了公元前十二世纪以后古希腊的社会情况，包括从氏族向奴隶社会过渡时期（公元前八至六世纪）的情况。

这两部史诗充满着远古希腊部落的生活、社会制度、道德、信仰、风俗等的描写，有如百科全书，古希腊人从中吸取关于天文、地理、历史、社会、哲学、艺术、神话的种种知识。在今天，一方面，它们可以作为我们了解远古的氏族社会的重要史料。恩格斯就以《伊利亚特》为例来说明原始氏族社会末期部落之间的战争与军事组织；另一方面，它们“仍然能够给我们以艺术享受，而且就某方面说还是一种规范和高不可及的模本”。^① 并由于它们对其后来的欧洲文

^① 《马克思恩格斯全集》第十二卷，人民出版社1962年版，第762页。

学影响极为深远，因此研究欧洲文学时应该了解希腊神话与史诗。从希腊神话和史诗中产生了不少成语，我们熟悉这些神话故事，可以更加清楚地理解那些成语的确切含义并掌握它们的用法。

柯恩教授的《特洛伊的故事》主要是根据《伊利亚特》编写的，其次还根据索福克勒斯（Софóкл），欧里庇得斯（Еврипíд）等古典作家的作品做了补充，从叙述引起战争的原因开始，一直写到希腊军队攻陷特洛伊城，凯旋告终。

本书可供中等程度的俄语学习者阅读。

注释者

1963年5月23日晚于北京

说 明

这本希腊神话故事是柯恩教授根据古希腊诗人荷马的史诗《伊利亚特》等书编写的。注释者对俄文原文作了一些删节和改写，标出重音，并附注释和词汇表等，可供具有中等俄语程度的读者阅读。

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Прекрасная Елена	3
2. Яблоко раздора	5
3. Суд Париса.....	7
4. Парис возвращается в Трою	10
5. Парис похищает Елену	12
6. Менелай готовится к войне против Трои	16
7. Герой Ахилл.....	20
8. Троя	24
9. Первые девять лет осады Трои.....	25
10. Ссора Ахилла с Агамемноном.....	34
11. Сон Агамемнона	45
12. Поединок Менелая с Парисом	47
13. Пандар нарушает клятву	53
14. Гектор в Трое. Прощание Гектора с Андромахой	58
15. Победа троянцев	64
16. Агамемнон делает попытку прими- риться с Ахиллом	67
17. Битва у стана греков	70
18. Бой у кораблей	76
19. Подвиги и смерть Патрокла	78
20. Решение Ахилла отомстить троян- цам за смерть Патрокла	84
21. Примирение Ахилла с Агамемно- ном	85

22. Ахилл вступает в битву с троянцами	88
23. Поединок Ахилла с Гектором. Смерть Гектора	93
24. Похороны Патрокла.....	99
25. Приам в шатре Ахилла. Погребение Гектора	102
26. Смерть Ахилла	110
27. Падение Трои (Троянский конь) ...	112
28. Возвращение греков на Родину ...	122
Словарь	125
重要神名、英雄名及簡介.....	147

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Прекрасная Елена	3
2. Яблоко раздора	5
3. Суд Париса.....	7
4. Парис возвращается в Трою	10
5. Парис похищает Елену	12
6. Менелай готовится к войне против Трои	16
7. Герой Ахилл.....	20
8. Троя	24
9. Первые девять лет осады Трои.....	25
10. Ссора Ахилла с Агамемноном.....	34
11. Сон Агамемнона	45
12. Поединок Менелая с Парисом	47
13. Пандар нарушает клятву	55
14. Гектор в Трое. Прощание Гектора с Андромахой	58
15. Победа троянцев	64
16. Агамемнон делает попытку прими- риться с Ахиллом	67
17. Битва у стана греков	70
18. Бой у кораблей	76
19. Подвиги и смерть Патрокла	78
20. Решение Ахилла отомстить троян- цам за смерть Патрокла	84
21. Примирение Ахилла с Агамемно- ном	85

22. Ахилл вступает в битву с троянцами	88
23. Поединок Ахилла с Гектором. Смерть Гектора	93
24. Похороны Патрокла.....	99
25. Приам в шатре Ахилла. Погребение Гектора	102
26. Смерть Ахилла	110
27. Падение Трои (Троянский конь) ...	112
28. Возвращение греков на Родину ...	122
Словарь	125
重要神名、英雄名及簡介.....	147

ПРЕКРАСНАЯ ЕЛЕНА

Когда-то славный герой Тиндарей был изгнан¹ из своего царства² Гиппокоонтom. После долгих скитаний³ он нашёл приют⁴ у царя Фестия. Полюбил царь Фестий героя и отдал ему в жёны⁵ свою прекрасную, как богиня,⁶ дочь Лёду. Когда великий сын Зёвса Геракл победил Гиппокоонта и убил его и всех его сыновей, вернулся Тиндарей со своей женой в Спарту⁷ и стал там править.⁸

Четверо детей было у Лёды: прекрасная Елена, Полидевк, Клитемнестра и Кастор.

Прекрасна была Елена. Ни одна из смертных⁹ женщин не могла сравниться с ней красотой. Даже богини завидовали¹⁰

1. изгнанный 是 изгнать (完; 驅逐, 逐出) 的过去时被动形動詞. 2. царство 国; 王国, 帝国. 3. скитание 飄泊, 流浪. 4. приют 避难的地方. 5. отдать кому-нибудь в жёны кому-нибудь 把...嫁給.... 6. богиня 女神; 仙女. 7. Спарта 斯巴达. 8. править, -влю, -вишь [未完] кем-чем 統治, 治理, 掌握 (一国的) 政权. 9. смертный 必死的, 一定会死亡的 (指凡人). смертные женщины 可譯作: 世間的女子. 10. завидовать, -дую, -дуешь [未完] кому-чему 羨慕; 嫉妒.

ей. По всей Греции¹ гремела² слава Елены. Зная о её божественной³ красоте, один за другим приходили во дворец Тиндарея женихи⁴ свататься⁵ за прекрасную Елену, каждый хотел назвать её, прекраснейшую из жёниц, своей женой. Не решался⁶ Тиндарей отдать кому-нибудь из приходивших к нему героев в жёны Елену, он боялся, что другие герои из зависти⁷ к счастливцу⁸ начнут с ним борьбу и возникнет великая вражда.⁹ Наконец, царь Итаки, хитроумный¹⁰ герой Одиссей, дал Тиндарею такой совет:

— Пусть прекрасная Елена сама решит, чьей женой она станет. А все женихи пусть дадут клятву¹¹ в том, что они никогда не поднимут оружия против того, кого изберёт Елена, а будут всеми силами помогать ему, если он призовет их на помощь в случае¹² беды.

1. Греция 希腊. 2. греметь, -млю, -мишь [未完] (名声) 远播, 名扬, 轰传. 3. божественный 神的, 神一般的. 4. жених, -а 求婚的男子; 未婚夫: 新郎. 5. свататься [未完] за кого 及 к кому 求婚, 求亲. 6. решаться [未完] (на что 及接不定式) 决定, 下决心, 拿定主意(要). 7. зависть [阴] 嫉妒心, 妒忌心; 羡慕. 8. счастливец, -вца 幸福的人, 有福气的人, 走运的人. 9. вражда 仇恨, 敌视, 仇视. 10. хитроумный 狡猾的. 11. клятва 宣誓; 誓言, 誓词; дать ~у 宣誓. 12. в случае чего-нибудь 如果发生...; (某种)情况发生的时候.

Послушался Тиндарей совета Одисея. Все женихи дали клятву, и Елена выбрала из них прекрасного Менелая.

Женился¹ на прекрасной Елене Менелай. После смерти Тиндарея он стал царём Спарты. Спокойно жил он во дворце Тиндарея, не подозревая,² сколько бед принесёт ему брак с прекрасной Еленой.

2

ЯБЛОКО РАЗДОРА³

В обширной⁴ пещере⁵ праздновали⁶ боги свадьбу знаменитого героя Пелёя с морской богиней Фетидой. Роскошен⁷ был свадебный пир. Все боги Олимпа⁸ присутствовали на нём. Громко звучала золотая кифара⁹ бога Аполлона, под её звуки пели Мûзы¹⁰ о великой славе, которая

1. жениться, женюсь, женишься [完,未完] на ком娶...作妻子. 2. подозревая 是 подозревать (未完;意料;怀疑)的副动词. 3. раздор 不和睦;争执,糾紛;яблоко раздора (已經成为常用的成語)不和之因,糾紛的起源. 4. обширный 寬广的,广大的. 5. пещера 山洞,窑洞,穴. 6. праздновать, -ную, -нуешь [未完]請客庆祝...;庆祝(节日,紀念日);过节. 7. роскошный 豪华的,闊綽的,非常讲究的. 8. Олимп 位于希腊北部的奥林帕斯山,相传是古希腊神話中諸神的居址. 9. кифара 基法拉琴(古希腊人的弦乐器). 10. Мûза 繆斯(古希腊神話中,司文艺美术科学的繆斯女神共有九个).

будет уделом¹ сына Пелёя и богини Фетиды. Пировали² боги. Среди богинь выделялись своей величественной красотой жена Зёвса Гёра, богиня-войтельница³ Афёна и юная богиня Артемёда, но всех богинь превосходила⁴ красой вечно юная богиня любви Афродёта.

Веселились боги. Одна лишь богиня раздора Эрёда не участвовала в свадебном пире. Она одиноко бродила около пещеры, глубоко затаив в сердце обиду⁵ на то, что не позвали её на пир. Наконец, богиня Эрёда придумала, как отомстить⁶ богам, как возбудить раздор между ними. Она взяла золотое яблоко и написала на нём одно слово — «Прекраснейшей». Эрёда незаметно подошла к пиршественному⁷ столу и бросила на него золотое яблоко. Боги увидели яблоко, подняли его и прочитали на нём надпись.⁸ Но кто из богинь прекраснейшая? Тотчас возник спор между тремя богинями: женой царя богов Зёвса — Гёрой, войтельницей — Афёной и богиней любви — Афродётой.

1. удел 相依为命的东西; 命中注定的事情; 命运.
2. пировать, -рую, -руешь [未完] 宴飲, 宴乐. 3. войтельница 女将, 女战士. 4. превосходить, -ожу, -одишь [未完] 胜过, 优越于, 超过. 5. затаить в сердце обиду 心中抱怨. 6. отомстить, -мщу, -мстишь [完] кому-чему 报复, 报仇. 7. пиршественный 豪奢宴会的, 筵席的. 8. надпись [阴] 写(刻)上的字; 題詞.

Ка́ждая из них хоте́ла получи́ть это я́блоко, ни одна́ из них не хоте́ла уступи́ть его́ друго́й. Боги́ни обрати́лись к царю́ богов и люде́й Зевсу и потребо́зали реши́ть их спор.

Зевс отка́злся быть судьёй.¹ Он взял я́блоко, о́тдал его́ вестнику² богов Гермесу и велел ему́ вести́ боги́нь в окрестности³ Тро́и,⁴ на скло́ны⁵ вы́сокой горы́ Иды. Там прекра́сный сын царя́ Тро́и Приа́ма, Парис, до́лжен был реши́ть, кому́ из боги́нь должно́ принадлежа́ть я́блоко, кто из них «прекра́снейшая». Так ко́нчился сва́дебный пир Пелёя раздо́ром боги́нь. Много́ бед до́лжен был принести́ лю́дям э́тот спор трёх боги́нь.

3

СУД⁶ ПАРИСА

Бы́стро понесли́сь вестник богов Гермес и три боги́ни на скло́ны вы́сокой горы́ Иды к Парису. Парис, сын царя́ Тро́и Приа́ма, в э́то вре́мя пас⁷ стада́.⁸ Пе́ред

1. судья, -и, 复 судьи, судей, судьям [阳] 评判人, 判断者; 法官. 2. вестник 使者, 报信者, 送消息的人. 3. окрестность [阴] 周围, 附近; 近郊. 4. Тро́я 特洛亚城. 5. склон 坡; 斜面. 6. суд 判断, 评判; (法庭) 审判; 法院, 法庭. 7. пас́и, -су́, -сёшь; пас, пасла́ [未完] 放牧. 8. ста́до, -а, 复 стада́ 群, 一群 (指同类的动物, 尤指养育的牲畜, 有时亦指鸟类).

рождѣніем Паріса мать его Гека́ба ви́дела стра́шный сон: она́ ви́дела, как пожа́р¹ грози́л² уничто́жить всю Тро́ю. Испуга́лась Гека́ба и рассказа́ла му́жу о своём сне. Приа́м обрати́лся к прорица́телю,³ и тот сказа́л ему́, что у Гека́бы роди́тся сын, кото́рый бу́дет ви́новником⁴ ги́бели⁵ Тро́и. Поэто́му, когда́ роди́лся у Гека́бы сын, Приа́м велѣ́л своему́ слугѣ Агелáю отне́сти⁶ его́ на вы́сокую Иду и бро́сить там, в лесу́. Но не поги́б сын Приа́ма — его́ вскорми́ла⁷ медве́дица.⁸ Че́рез год Агелáй нашёл его́ и воспита́л как родно́го сы́на, назва́в его́ Парісом. Паріс вы́рос среди́ пастухо́в⁹ и стал необыча́йно прекра́сным ю́ношей. Он выделя́лся среди́ своих́ сверстни́ков¹⁰ си́лой. Он ча́сто спаса́л не то́лько стада́, но и своих́ това́рищей от нападе́ний ди́ких звере́й и разбо́йников.¹¹ Споко́йно жил Паріс среди́ лесо́в Иды. Он был впло́н¹² дово́лен свое́й судьбо́й.

1. пожа́р 火灾. 2. грози́ть, грожу́, грози́шь [未完] (чем 及接不定式) 有...的危險; 威胁; (灾祸等) 要发生. 3. прорица́тель [阳] 預言者, 預言家. 4. ви́новник 造因者, 发端者; 肇事者. 5. ги́бель [阴] 毁灭, 灭亡, 死亡. 6. отне́сти, -су́, -се́шь; -ёс, -е́слá [完] 送去, 送走; 拿去. 7. вскорми́ть, -ормлю́, -о́рмишь [完] 养大; 飼养. 8. медве́дица 牝熊. 母熊. 9. пасту́х, -а 牧人. 10. сверстни́к 同岁的人. 11. разбо́йник 强盗, 土匪; 匪徒, 暴徒. 12. впло́н [副詞] 十分, 完全, 充分.